

vette őket” kifejezéssel is talányosan fejezi ki magát, | ahogy már egyébként is ... | a megbiztosabbat tud ... erős | azt mondta, hogy Zeus ... a daimont | mintha

Col. X. és beszélni. Mert nem lehetséges beszélni anélkül, hogy ki ne mondanánk [valamit]. | Ugyanannak tartotta a beszédet és a kimondást. | A beszéd és a tanítás ugyanazt jelenti, hiszen nem | lehetséges tanítani anélkül, hogy szavakban el nem mondanánk mindazt, ami szavak által | 5. tanítható meg. Úgy vélte, hogy a tanítás a beszéd alapul. Következésképpen a tanítás nem [?] különbözik a | beszédől, sem a beszéd a kimondástól, | hanem a „kimondás”, a „beszéd” és a „tanítás” ugyanazt jelenti. | Ily módon [?] semmi sem gátolja meg, hogy a „mindent kimondó”⁵ és a „[?] mindent” | 10. megtanító ugyanaz legyen. | Dajkának [nevezvén] öt talányos módon azt fejezi ki, hogy azokat a dolgokat, | melyeket a Nap [...] ?szétválaszt, azokat az éjszaka le- hűt[én] | meg[?]szilárdítja [...] azok a dolgok, melyeket a Nap felm[?]elegített ... |

Col. XI. az Éjszakaé. [Azt mondja,] hogy ő [ti. az Éjszaka] a szentélyből (ex *adytoio*) nyilvánítja ki a jóslatot, | véleménye szerint ugyanis az avatatlank számára megközelíthetetlen (*adyton*) az éjszaka mélye | hiszen nem nyugszik le (*u dnyei*), mint a fény, hanem | a hajnal úgy éri el, hogy ő ugyanazon a helyen marad.⁶ | 5. Am az, hogy „jóslatot nyilvánítani” és „helyállni” [vagy „bajt elhárítani”] ugyanazt jelenti. | Azt kell megvizsgálni, hogy mire utal [vagy min alapul] a „helyállni” [vagy „bajt elhárítani”] és | a „jóslatot kinyilvánítani”. | Úgy gondolván, hogy ez az isten kinyilvánítja nekik a jóslatot, jönnek | megtudakolni, hogy mit tegyenek ... mondja:

„Kinyilvánította mindazt, amit törvényes [?] volt megcselekedni”
... világosan kinyilvánította ...

Col. XII. ... a következő sor így szól:

„ahogy ... a hófödte Olympos gyönyörű lakán”
Olympos és az idő ugyanaz. Akik azt hiszik, | hogy az Olympos és az ég ugyanaz,⁷ tévednek, | 5. mivel nem tudják, hogy az nem lehetséges, hogy az ég | hosszabb legyen, mint széles. Ha azonban valaki az időt | hosszúnak nevezi, akkor nem téved. Amikor | az égről akart beszélni, mindig hozzátette, hogy „széles”, | amikor azonban [az Olymposról], akkor éppen ellenkezőleg, | 10. sohasem azt teszi hozzá, hogy „széles”, hanem, hogy „magas”. Azt mondván, hogy [„hófödte”] | abban az értelemben [?] ... havas | havas ... fehér | fényes ... szürke... | ... és ...

Col. XIII. „Zeus pedig, mikor meghallotta apjától az isteni végzést”⁸
Hiszen ezt sem hallotta – már megvilágítottuk, hogy milyen értelemben | hallotta –, de nem is az Éjszaka utasítja. Am ezt meg is magyarázza, mikor a kö- vetkezőket mondja:

„A tiszteletre méltót (*aidoion*),⁹ tenyelte, aki elsőnek szökken az éterbe.”

5. Mivel a vers egészében talányosan szól a dolgokról, | minden egyes szó- ról beszélnünk kell. | Mivel látta, hogy az emberek úgy vélik, a születés | a nemzőszerveken (*aidoia*) alapul, ezt a [szót] használta – ahogy nemzőszervek | nélkül nincs is születés –, és a Napot a nemzőszervhez (*aidoioi*) hasonlította. | 10. Hiszen [a Nap] nélkül az ilyen létezők nem képesek | ... a létezőkből (*gen.*) ... | ... a Nap mindent ...

Col. XIV. ... elválva önmagától a legfényesebbe és a legmelegebbe¹⁰ | szök- kenjen. Azt mondja, hogy ez a Kronos | a Nap által a földnek született, mivel | a Nap révén ő volt az egymásnak ütődésük (*kruesthai*) oka. | 5. Ezért ezt mondja: „[Ő] aki nagy dolgot cselekedett meg.” Aztán a következő sorban:

„Uranos Euphronidés [az Éj fia], aki elsőként uralkodott.”
Mikor az egymásnak ütöztető Értelmet (*krion nus*) Kronosnak nevezi,¹¹ | azt mondja, hogy nagy dolgot cselekedett meg Uranos ellen, hiszen [azt mondja, hogy] elvette | tőle a hatalmat. Elnevezte Kronosnak ... miatt ... | 10. ... őt magát és a többieket, mindegyiket ugyanazon elv szerint. | Mert mindegyik ... | ... természet ... | ... megfosztatott ...

Col. XV. egymásnak ütöztetni őket és a [?] a Napot] elválasztva, | a létezőket egymástól elkülöníteni. | Amikor tehát a Napot elválasztotta és különhelyezte | középre,¹² akkor megszilárdította a Nap feletti és alatti dolgokat | 5. is. A következő sor:

„Tőle pedig Kronos, aztán meg a bölcs Zeus”

azt mondja, hogy azóta van uralom (*arché*), amióta ez a hatalom (*arché*) a ki- rály.¹³ | Elmagyarázza ... egymásnak ütöztetve | elkülönítette ... ez a mos- tani eltávolítás nem egyik a másiktól | 10. hanem másik[...]. | és „aztán meg [a bölcs Zeus]”, hogy nem egy más[ik] | hanem ugyanaz ... És ez:

„Métist ... a királyi tiszteletré”

Col. XVI. Már megmutattuk, hogy a Napot nemzőszervnek (*aidoion*) nevezi. És azt | mondja, hogy a jelenlegi létezők a már meglévőkből keletkeztek:

„Az elsőszülött (protogonos) királyé, a tiszteletre méltóé (*aidoioi*), és hozzántettek mind a haláttalanok, a boldog istenek és istennők és a folyók és a kedves források és minden más is, minden, ami megszületett volt akkor, így tehát ő lett az egyetlen.”

Ezekben a sorokban azt mutatja meg, hogy a létezők mindig megvoltak, a jelenleg létezők pedig a már meglévőkből keletkeznek. Mikor azt mondja, hogy | „így tehát ő lett az egyetlen”, azt világítja meg, | 10. hogy az Értelem egymagában lévén mindennel egyenértékű, | mintha semmi más nem is lenne. Hiszen ezek a dolgok nem lehetnének | ... az Értelem nélkül ... | ... min- dennel egyenértékű... | ... mindennek királya ... | 15.... Értelem és ...

Col. XVII. ... azelőtt is létezett, mielőtt elneveztetett volna. Aztán pedig el- neveztetett. | Mert a levegő létezett már azelőtt is, hogy a jelenleg létezők összekapcsolódtak volna, | és örökkön létezni is fog. Mert nem keletkezett,